

## **PREDAREA LIMBILOR MODERNE PRIN INTERMEDIUL MUZICII**

**PROFESORI:**

**GRAMA CRISTINA, TEACHER OF ENGLISH, COLEGIUL ECONOMIC “TRANSILVANIA”,  
TG.MUREȘ-MUREȘ**

**GABRIELA VOȘLOBAN, COLEGIUL ECONOMIC “TRANSILVANIA”, TG.MUREȘ-MUREȘ**

## REZUMAT

**“O altă limbă este o viziune diferită a vieții”(Federico Fellini).**

Ținând seama de faptul că idealul studiului limbilor moderne este determinarea elevului să trăiască în limba străină situații de comunicare autentice și variate, am introdus în activitatea noastră de predare metoda învățării prin muzică. La elevi se constată deseori teama de a se exprima în limba modernă fie pentru că dialogul pedagogic este artificial, rupt din contextul autentic (activități mecanice, superficiale), fie din lipsa de activitate și de interes a elevului care astfel progresează lent în achiziția limbii moderne. Muzica sau învățarea prin muzică face activitățile mai interesante și mai atrăgătoare.

Paginile care urmează încearcă să încurajeze folosirea acestei modalități non-verbale în scopul reapropierii elevilor de studiul limbilor moderne în general, dorind cititorului să redescopere pe ritmurile muzicii un « altfel » de spațiu european aflat în permanentă evoluție.

## **THE MUSIC OF THE ENGLISH LANGUAGE**

GRAMA CRISTINA, TEACHER OF ENGLISH, COLEGIUL ECONOMIC “TRANSILVANIA”, TG.MUREŞ-MUREŞ

There is a tendency nowadays to help students develop their competence in language usage so that the communication should be enhanced and supported. Even though the teachers are concentrated rather on the productive skills, there should be greater emphasis laid on the passive skills as well as the students are no longer willing to indulge themselves in a long laborious way of studying about the language. They expect the language to be approached to them as their native tongue is, which proved easier and more efficient learning. That is why the listening and reading could help the development and improvement of the productive skills in a foreign language. I base my lesson planning on this theory and it seems to be working in most cases.

To begin with, there have been debates upon how to choose the topics for EFL classes and then the material to be used. Obviously, the level of competence of the trainees is important, but there is one choice that could never fail and that is the music they listen to. The same song can be applied to all levels as long as the tasks assigned are appropriate for them. Gap filling, closes, synonyms/antonyms, rephrasing, acting out dialogues or drawing, debating or discussing the topic are all examples of tasks to be worked out on the same song.

Nothing compares to two scores of pairs of shocked-gazing eyes when, instead of a long difficult to understand listening test, the ether filled with the unfamiliar tune of “Mr Tambourine Man”. They were given nothing from the beginning so all they had to do was to listen, with eyes closed. It would have been no surprise if it had not happened with 11<sup>th</sup> grade students. They had been accustomed with listening tests but not with music during classes. I had their attention for the rest of that class. Their motivation, too.

In the meantime, they were given handouts with the lyrics. The song was played once again and the students were asked to fill in with the missing words (in this case, they were mainly adjectives and adverbs) suggesting the state of spirit. After that, the song played again but the students were supposed to find synonyms/antonyms for the words they found. A last exercise now was to make the portrait of the person depicted by those words. Obviously, my educational goal was to prepare

them for a film scene where the main character, a teacher, tries to show the young learners the value of school and of education. So, when the film was played and the task assigned, the students were all ears and well motivated to use English for their communication. They could identify the words within the context, they could understand the message better and they had the great satisfaction of not “being forced to pay attention to the teaching”.

Then, there are some other arguments for using music during the English classes such as native and original language the students are forced to work with. Since the tasks are elaborated in order not to have anybody to give a direct translation of the unknown words, the students are “to negotiate” their meaning because they are required to fill in some information gaps. In this way, emphasis is laid “on developing motivation to learn through establishing meaningful, purposeful things to do with the target language.”<sup>1</sup> The communicative approach is what works in many cases with the students which do not aim at professionally study English but at using it as a means of communication. The song teaches them about the sounds of the native way of speaking the language, about the syntax and about the functions of the language. This is, in fact, what the purpose of mastering a language is about: “to enable students to communicate using the target language.”<sup>2</sup>

Last, using music as a means of teaching also helps creating a positive psychological attitude towards the class. The specialists suggest using songs which are on the students’ preferences or those which are appropriate to the subject matter.<sup>3</sup> Further on, the music addresses our sensitiveness. It can change the atmosphere in the classroom in a positive way by addressing our emotions. “It can amuse and entertain, and it can make a satisfactory connection between the world of leisure and the world of learning.”<sup>4</sup> The students are able to use their imagination to create some new message using the situation given. They can draw, they can dance, and they can write a story or a dialogue based on the message and the tune of the song that has been played. Thus, they will thoroughly enjoy using the words and the structures of the English language heard in the song to express their own ideas and feelings. And this is what communicating in English is about, isn’t it?

Well, there are many theories and many practitioners that emphasize the importance of using music as a helping material during the various stages of the lesson. It can warm up the atmosphere, it can

---

<sup>1</sup> [Pavelescu, teaching English, p.22]

<sup>2</sup> [Larsen-Freeman, Techniques....p.123]

<sup>3</sup> Harmer, the practice....p.242

<sup>4</sup> Harmer, the practice....p.242

introduce a topic, vocabulary, it can be used to exemplify the structure of the language or simply to help students get acquainted with the sounds of the English language. No matter what the purpose of using it, the song definitely helps the teacher in creating the appropriate environment for the students to learn English without actually realizing that it is teaching. Furthermore, working with songs is a powerful stimulus for student engagement precisely because it speaks directly to our emotions while still allowing us to use our brains to analyse it".<sup>5</sup> So, use your imagination and you will quickly find that your students will be using their imagination to improve their English - usually without being aware of it. Here are some suggestions for appropriate music for different activities, as suggested by some methodologists:<sup>6</sup>

- Grammar - Mozart, Haydn, Bach, Handel, Vivaldi
- Imagination exercises (descriptive writing, speaking) - Ravel, Debussy, Satie
- Current Situation, News in the World - Rap (for inner cities and their problems), Ethnic Music from the discussed countries (you would be surprised at how many people quickly associate the type of music with a part of the world)
- Making Future Plans - Fun upbeat jazz ("Take Five" by Dave Brubeck)

Discussing "Serious" issues - the "serious" Germans: Beethoven, Brahms - even Mahler if you are adventurous!

---

<sup>5</sup> Harmer, the practice...p.242

<sup>6</sup> <http://esl.about.com/od/esleflteachingtechnique/a/brainmusic.htm>

## ENSEIGNER LE FRANCAIS PAR LA CHANSON

GABRIELA VOȘLOBAN, COLEGIUL ECONOMIC “TRANSILVANIA”, TG.MUREȘ-MUREȘ

Pourquoi apprendre une langue, d'autres langues ? Pourquoi apprendre à nos jours le français? Pour créer le désir d'apprendre, pour avoir une autre manière de voir le monde, pour pouvoir découvrir un univers culturel et linguistique différent de sa culture d'origine.

De nombreux chercheurs ont souligné l'influence positive que les chansons ont sur le processus d'apprentissage en général, et surtout sur l'apprentissage des langues étrangères.

La langue sert à communiquer. Elle permet à tous d'échanger des informations, de réagir, d'exprimer des désirs, des sentiments, des opinions, elle permet d'interagir...

La chanson et la musique sont des sollicitations affectives et esthétiques non verbales qui bien présentées peuvent générer des accès fructueux à la langue. La chanson est un lieu de découverte de la réalité multiculturelle française et francophone. Elle a aussi une mission de plaisir, de divertissement.....Nos élèves portent parfois un jugement trop hâtif et pensent que tout ce qui est français est ringard, démodé. Mais le français n'est pas uniquement fait pour travailler, pour faire des exercices! On peut rire, danser, s'amuser avec des chansons... en français. Apprendre le français, c'est s'ouvrir sur le monde, c'est découvrir de nouvelles possibilités d'expression, d'action et d'interactions, c'est aussi faire la fête, c'est découvrir le plaisir d'apprendre.

Tous les professeurs de langues étrangères savent que la réaction habituelle des apprenants écoutant une chanson, c'est le plaisir. Du point de vue neurolinguistique, les chansons sont extrêmement utiles pour apprendre une langue, car elles mettent en action les deux hémisphères du cerveau, en exposant la personne à un stimulus contenant tant de la musique que des paroles, alternativement, c'est-à-dire d'une manière globale et analytique.

Un aspect fort bien connu est l'influence majeure de la musique sur le rythme du coeur, sur le rythme de la respiration, sur le comportement et sur les émotions. L'une des idées fondamentales de la méthode de travail proposée par Lazarov (suggestopaedia) est celle que la musique a des effets positifs sur l'apprentissage, facilitant la mémorisation. Outre l'importance de l'élément musical, les chansons sont très utiles dans l'enseignement des langues étrangères grâce à la motivation. Puisque les chansons sont en relation avec les émotions (nous avons tous une mélodie préférée ou une chanson qui nous rappelle un certain instant ou un certain sentiment) elles soutiennent la motivation

intrinsèque ou l'auto-motivation. En ce qui concerne l'acquisition des habiletés linguistiques, les vers des chansons sont parmi les meilleurs textes pour améliorer les habiletés d'écoute et de compréhension d'une langue étrangère.

L'emploi des chansons permet au professeur de combiner des processus qui se déroulent consciemment et inconsciemment, et d'entraîner tous les apprenants, sans tenir compte de leur type d'intelligence, afin d'exploiter une modalité intégrée d'apprentissage. Une chanson représente un texte authentique, c'est-à-dire un texte qui n'a pas été créé dans le but d'être employé pendant le processus d'enseignement/apprentissage. D'habitude, une chanson a les dimensions adéquates pour pouvoir être employée dans l'enseignement d'une langue étrangère (2,3 minutes) et stimule les capacités réceptives des apprenants.

Un autre aspect important est donné par le fait que l'utilisation des chansons pour enseigner une langue peut être une aide à enlever les éventuelles barrières entre l'apprenant et le professeur et elle est aussi un soutien précieux de la motivation.

Quelles sont les chansons que l'on devrait choisir et quand doit-on les utiliser ?

Pour faciliter la mémorisation des structures (ce qui permet aux professeurs de créer des modèles de propositions pour des exercices et des utilisations ultérieures) il vaut mieux utiliser des chansons bien connues par la plupart des apprenants (cela stimule aussi le niveau de la motivation), des chansons avec des vers clairs, de sorte que les apprenants les comprennent correctement (la forme grammaticale et la forme générale du texte doivent correspondre au niveau des compétences linguistiques des apprenants).

Les chansons peuvent être utilisées au début de la leçon pour encourager les apprenants à initier des conversations et/ou à se connaître mieux. Plus tard, au cours de la leçon, le professeur peut utiliser des chansons pour introduire une nouvelle thématique ou un nouveau sujet (par exemple: Noël, les sentiments, les couleurs, des adjectifs qui puissent décrire la personnalité, des expressions, etc.). En plus, l'emploi des chansons peut être extrêmement utile pour enseigner et consolider le vocabulaire, les règles de prononciation et d'intonation, les structures plus difficiles et, certainement, pour améliorer les habiletés de lecture et de compréhension (tant dans le but d'obtenir des détails que dans le but de dégager l'idée principale du texte).

Il faut uniquement prendre l'habitude d'élaborer des listes de chansons qui puissent être travaillées pour chaque thème des programmes de FLE, puis des fiches pour le niveau souhaité, il faut trouver des textes pas trop difficiles à comprendre, de proposer des activités très différentes qui permettent d'atteindre les quatre compétences. J'essaie, par exemple, d'introduire l'utilisation d'Internet pour des recherches, des exercices on-line ou des activités bien précises. Je tiens compte aussi de

l'importance de développer chez nos élèves la compétence interculturelle. Voici une petite sélection d'artistes dont les chansons marchent bien en classe de français:

[Bénabar](#): Des tranches de vie émouvantes et drôles, finement observées: histoires de copains, de couples, souvenirs et saynètes. Victoires de la musique 2004: "album de chansons/variétés de l'année" pour Les Risques du métier.

[Tragédie](#): Leur tube "Hey ho" a déjà une dimension internationale et fait de Tragédie un groupe très populaire auprès de jeunes.

[Mickey 3D](#): Un groupe engagé qui traite de l'écologie, de la société et de l'avenir politique. Victoires de la musique 2004: "album de pop/rock de l'année" pour Tu vas pas mourir de rire.

[Diam's](#): Nouveau souffle sur le rap: cette jeune artiste habituée de la scène apporte une dimension féminine dans un milieu très masculin. Victoires de la musique 2004: "album rap/hip hop de l'année" pour Brut de Femme.

Comme professeur de FLE dont les contacts avec le français actuel et vivant sont limités, mettre à jour sa parole est aussi une question récurrente. En ce domaine, les apports de la presse et de médias francophones tels que TV5 ou RFI ne sont plus à prouver. Pour suivre en temps réel les évolutions linguistiques et les tendances langagières, pour entendre le français de la rue et voir venir les normes de demain, il faut allumer le poste, brancher la sono, mettre du son, bref, écouter la production musicale contemporaine!

## **Bibliography**

1. Jeremy Harmer-The practice of English language teaching, Longman publishing house, 2001
2. Diane Larsen-Freeman-Techniques and principles in language teaching, Oxford university press, 1986
3. Lucia Pavelescu-Teaching English as a foreign language, Ed. Alma Mater, Sibiu, 2003

<http://www.hltmag.co.uk/apr09/less01.htm>

<http://coehp.uark.edu/colleague/7641.php>

<http://esl.about.com/od/esleflteachingtechnique/a/brainmusic.htm>



## **Bibliographie**

1. Ressouches, Elodie, B. Maria et Lidia Marques. « Introduire la chanson en classe de français. »
2. Boiron Michel. Approches pédagogiques de la chanson. Cavilam, Vichy, 2005

## **Sitographie**

1. Carmen Vera Pérez. [La chanson francophone en cours de FLE.](#)
2. [www.languagesbysongs.eu](http://www.languagesbysongs.eu)
3. [www.scoop.it/t/sitographie-casnav-grenoble](http://www.scoop.it/t/sitographie-casnav-grenoble)
4. [www.franparler.org/articles/chanson2004](http://www.franparler.org/articles/chanson2004)
5. [www.elores.com/chanson](http://www.elores.com/chanson)
6. [www.cavilamenligne.com](http://www.cavilamenligne.com)
7. [www.lepointdufle.net/chansons](http://www.lepointdufle.net/chansons)